



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE  
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE  
DSS2016.EU

CULTURE POUR VIVRE ENSEMBLE  
CULTURE TO LIVE TOGETHER  
#DONOSTIA2016



## 1 / L'architecture Architecture

Ces dernières années, Saint-Sébastien a vu naître de nombreux espaces de référence pour l'architecture et la culture : le Musée Diocésain, de l'architecte Rafael Moneo, la nouvelle Tabakalera, le nouveau bâtiment du musée San Telmo ou le Musée Balenciaga dans la commune proche de Getaria. Ces derniers ne constituent que quelques-uns des espaces qui, en janvier 2016, se transformeront en vitrine d'une culture diverse et dynamique qui étendra son activité à tous les coins de la ville.

**L'inauguration officielle** durera quatre jours, au cours desquels des agents culturels d'importance organiseront plus de 70 activités, qui commenceront par la Tamborrada. Le 20 janvier au matin, des milliers d'enfants de Saint-Sébastien et de Wrocław (Pologne) joueront du tambour en même temps. L'événement principal sera le 23 janvier, avec un spectacle qui invite à faire partie de la construction du pont de la cohabitation.

In the last few years, San Sebastian has seen the birth of numerous spaces of architectural and cultural interest: the Diocesan Museum by architect Rafael Moneo, the new Tabakalera, the new San Telmo Museum building, and Balenciaga Museum in the nearby town of Getaria. These are just some of the spaces that, in January 2016, will be transformed into a showroom of diverse and dynamic culture which will extend to all corners of the city.

The **official inauguration** will last four days, during which relevant cultural agents will organise more than 70 activities, which will begin with the Tamborrada celebration. On the morning of 20 January, thousands of children from San Sebastian and Wrocław (Poland) will play the traditional drum at the same time. The main event will be on 23 January, with a show that invites you to be part of the bridge of coexistence.

**INAUGURATION OFFICIELLE / OFFICIAL INAUGURATION**  
20 - 24 JANVIER / 20-24 JANUARY  
DIFFÉRENTS SIÈGES / DIFFERENT CENTRES

## 2 / La gastronomie Gastronomy

S'il y a bien quelque chose que les habitants de Saint-Sébastien connaissent, c'est l'art de bien manger. En quelque sorte, les Étoiles Michelin illuminent le ciel de la ville et les pintxos sont les rois des bars. Cependant, il y a un autre repas que l'on retrouve depuis des siècles sur la table : la soupe.

Dans **Time Machine Soup**, 12 soupes différentes pourront être goûtées : de la soupe industrielle actuelle à l'hypothétique premier bouillon cuisiné dans les cavernes. Un excitant voyage multisensoriel des recettes de leurs régions respectives. Les habitants pourront savourer le résultat dans les **show cookings** qui seront réalisés.

Une autre des offres gastronomiques est **On appétit!** Des chefs locaux ouvriront les portes de leurs cuisines aux cuisiniers européens pour qu'ils préparent des recettes de leurs régions respectives. Les habitants pourront savourer le résultat dans les **show cookings** qui seront réalisés.

If San Sebastian's residents know about one thing, it's the art of eating well. There's a reason why Michelin Stars light up the skies above the city, and pintxos are the centre of attention in the bars. However, there's another type of food which, even after centuries, continues to hold on to its special place on the table: soup.

In **Time Machine Soup** you can try 12 different soups, from the modern, commercially-produced soup to the hypothetical first broth that was cooked in the caves. It's an exciting multi-sensory journey through the history of humanity via the senses, in which you just need to let go and feel.

Another of the gastronomic proposals on offer is **On appétit!** Local chefs will open the doors of their kitchens to European chefs for them to cook recipes from their respective regions. The general public will be able to taste the results in the show cooking events that will take place.

Cohabiter dans cet espace qui naît de la somme entre vous et moi. C'est apprendre à vivre ensemble. Établir des liens entre nous, comprendre d'autres points de vue, même si nous ne les partageons pas. Vivre ensemble c'est vivre avec des personnes qui pensent, prient, aiment ou vous parlent dans un autre langage.

Parfois, nous ne savons pas, nous ne sommes pas capables, nous ne sommes pas prêts à cohabiter. C'est à ce moment-là que la culture facilite les choses. Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, cherche à mettre l'accent sur le rôle de la culture comme outil servant à construire une meilleure cohabitation.

À cet effet, de janvier à décembre, plus de 400 propositions culturelles auront lieu pour tous les publics (expositions, concerts, théâtre, danse, littérature, gastronomie), auxquelles participeront plus de 500 artistes de toute l'Europe.

Le large programme culturel offert par la ville à l'occasion de la capitalité, ainsi que des festivals internationaux de prestige comme le Festival du Film de Saint-Sébastien, Heineken Jazzaldia ou la Quinzaine Musicale, et une gastronomie de renommée mondiale, font de Saint-Sébastien une référence culturelle à ne pas manquer en 2016.

**Pour plus d'informations, visitez notre site Web : dss2016.eu**

du Pays Basque— ou l'Orchestre symphonique d'Euskadi, qui a son siège dans la ville.

Cette année, à l'occasion de la capitale européenne, sont également organisés **Emusik**, un festival qui réunira des écoles de musique de toute l'Europe et offrira des concerts dans plus de 70 communes du territoire, et **Music Box Festibala**, treize concerts qui auront lieu dans des espaces urbains inhabituels de Saint-Sébastien, comme l'église de Zorroaga, la gare ou les pépinières du mont Ulia.

Music is a synonym for life, and in San Sebastian it also marks the rhythm of the city, with events like Heineken Jazzaldia or the Musical Fortnight, institutions such as Orfeón Donostiarra, the new Musikene —Basque Country Higher School of Music— or the Basque Country Symphonic Orchestra, which calls the city its home.

This year, for DSS2016EU, **Emusik** has been added to the list, a festival that will bring together music schools from all over Europe, offering concerts in more than 70 towns throughout the region; and **Music Box Festibala**, thirteen concerts that will take place in unusual urban spaces in San Sebastian, such as the Zorroaga church, the train station, or the nurseries of the Ulia ridge.

**EMUSIK**  
3 - 7 MAI / 3 - 7 MAY  
ILLUMBE (SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN)  
DIFFÉRENTS SIÈGES / DIFFERENT CENTRES

**MUSIC BOX FESTIBALA**  
23 JANVIER - 17 DÉCEMBRE / 23 ENERO - 17 DICIEMBRE  
13 CONCERTS DANS DIFFÉRENTS ENDROITS DE SAINT-SÉBASTIEN  
13 CONCERTS IN DIFFERENT VENUES IN SAN SEBASTIAN

## 6 / L'art Art

L'art est hétérogène, et tout au long de l'année 2016 seront proposés des projets de renommée internationale comme **Traité de paix**, un parcours unique à travers les représentations de la paix dans l'histoire de l'art où cohabiteront expositions, productions artistiques contemporaines et publications.

Mais on trouvera également de l'art au Musée San Telmo, au Koldo Mitxelena Kulturunea, au Tabakalera, dans des galeries et des salles d'expositions, et bien évidemment, dans l'espace public : une installation de Maider López **Iturriak/Fontaines** s'ajoute aux fameuses œuvres Colombe de la Paix, de Basterretxea, la Construction vide, d'Oteiza, et Le Peigne du Vent, de Chillida.

Art is heterogeneous, and throughout 2016 it will be enjoyed through projects of an international scope such as the **Peace Treaty**, a unique tour of representations of peace throughout the history of art, where exhibitions, contemporary artistic productions and publications will coexist.

But we will also find art in the San Telmo Museum, in Koldo Mitxelena Kulturunea, in Tabakalera, in galleries and in exhibition areas... and, of course, on the public space: a public installation by Maider López, **Iturriak/-Fountains**, will be added to the list of well-known works such as the Paloma de la Paz (Dove of Peace) by Basterretxea, la Construcción Vacía (Empty Construction) by Oteiza, and el Peine del Viento (Wind Comb) by Chillida.

**TRAITÉ DE PAIX / PEACE TREATY**  
MAI - DÉCEMBRE / MAY-DECEMBER  
DIVERS MUSÉES BASQUES ET DU SUD DE LA FRANCE / VARIOUS MUSEUMS IN THE BASQUE COUNTRY AND THE SOUTH OF FRANCE

**1516-2016. TRAITÉS DE PAIX. EXPOSITION CENTRALE. 1516-2016. PEACE TREATIES. CENTRAL EXHIBITION.**  
17 JUIN - 2 OCTOBRE / 17 JUNE - 2 OCTOBER  
SAN TELMO MUSEOA (SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN)  
KOLDO MITXELENA KULTURUNEA (SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN)

**FONTAINES/ FOUNTAINS**  
23 JANVIER - 31 OCTOBRE / 23 JANUARY - 31 OCTOBER  
ONDARRETA (SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN)

## 7 / La magie nocturne The magic of the night

L'été permet de profiter d'une bonne compagnie en terrasse, de regarder des films en plein air, d'assister aux concerts dans les parcs avec Musika Parkean ou sur la plage de la Zurriola avec Heineken Jazzaldia. Et lorsque ces soirées portent un nom comme celui de Shakespeare, elles deviennent encore plus magiques.

**Dans Songe d'une nuit d'été**, se fusionneront littérature, gastronomie, musique, théâtre et danse. Et tout cela d'une manière très particulière, car les spectateurs feront partie de la représentation, en étant invités aux noces de Hermia et Démétrius, et en profitant d'un repas préparé par le Basque Culinary Center et inspiré par les tranches de l'amour.

Summer is for enjoying good company on a terrace, watching films outside, attending concerts in the park with Musika Parkean, or on Zurriola beach with Heineken Jazzaldia. And when these soirées carry names like Shakespeare, they're transformed into something even more magical.

A **Midsummer Night's Dream** is a fusion of literature, gastronomy, music, theatre, and dance. And all of this done in a very special way, as spectators will be part of the event, becoming guests at Hermia's and Demetrius' wedding, and enjoying a dinner created by the Basque Culinary Center, inspired by love's trance.

**SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ / A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM**  
21 JUIN - 24 JUILLET / 21 JUNE - 24 JULY  
CRISTINA ENEA PARKEA (SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN)

## 8 / La culture maritime Maritime culture

Saint-Sébastien est une ville de tradition maritime. L'héritage de cette identité se retrouve dans l'Aquarium et le Musée naval, situés sur le quai de Saint-Sébastien.

Et avec la culture maritime du gouvernail sont présentés **Itsasfest**, un projet avec des ateliers et des jeux pour favoriser une relation plus durable avec la mer, et **Albaola**, l'usine maritime basque, un espace qui fonctionnera comme un exposant référentiel du patrimoine maritime du territoire basque et où l'on peut voir actuellement comment se construit la réplique de la Nao San Juan, un bateau baleinier basque du XVIème siècle.

San Sebastian is a city with a maritime tradition. Located on San Sebastian's pier, the Aquarium and the Naval Museum are the heritage of this identity.

And with maritime culture at the helm, the programme includes **Itsasfest**, a project with workshops and games to promote a more sustainable relationship with the sea, and **Albaola**, the Basque maritime factory, which will serve as a reference point for the maritime heritage of the Basque region, where you can now follow the construction of a replica of the Nao San Juan, a 16th century Basque whaling ship.

**ITSASFEST**  
27 AOÛT / 27 AUGUST  
ONDARRETA (SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN)

**ITSASGILEAK**  
JUIN - SEPTEMBRE / JUNE - SEPTEMBER  
ALBAOLA (PASAIA)

## 9 / Le cinéma Cinema

**Kalebegiak** est un film formé par douze histoires avec Saint-Sébastien pour décor, réalisées par des cinéastes de l'envergure de Julio Medem, Imanol Uribe, Gracia Querejeta ou Borja Cobeaga.

Le cinéma est l'un des moteurs culturels les plus importants de la ville, grâce à des événements comme le Festival international du Film de Saint-Sébastien, où aura lieu la grande première du film. Kalebegiak fusionne l'expérience d'illustres réalisateurs avec de nouveaux talents. En effet, au cours des dernières

décennies, le Pays Basque est devenu le berceau des grands réalisateurs.

**Kalebegiak** is a film comprising twelve stories set in San Sebastian, directed by film-makers of the stature of Julio Medem, Imanol Uribe, Gracia Querejeta, and Borja Cobeaga.

Film is one of the city's most important cultural motors thanks to events such as the San Sebastian International Film Festival, where the film will have its grand premiere. Kalebegiak mixes the experience of illustrious directors with new talents. And San Sebastian is the perfect place, as the Basque Country has become a cradle for great film-makers.

**KALEBEGIAK**  
SEPTEMBRE / SEPTEMBER  
SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN

## 10 / Les arts du spectacle Scenic arts

En octobre, on pourra profiter de plusieurs spectacles qui témoignent de la passion de la ville pour les arts du spectacle. La pièce **Tratos** propose une relecture de la comédie du romancier Miguel de Cervantes *Les traitements d'Alger* au 400ème anniversaire de sa mort, et sera jouée par des acteurs internationaux qui ont été immigrants en Europe.

De la même manière, cette année, après son passage par l'Australie et la Chine, le **Festival Mondial de la Marionnette** va conquérir les rues de Saint-Sébastien avec le meilleur théâtre de marionnettes.

Ces représentations viennent enrichir la programmation scénique de la ville, qui compte des références comme le Théâtre Victoria Eugenia ou l'auditorium Kursaal et des festivals comme le Festival du Théâtre de rue, Dferia ou le festival citoyen Olatu Talka.

Various performances will be enjoyed in October, when the city's passion for performing arts will be put on display. **Tratos** proposes a reflection on the Cervantine comedy *Los tratos de Argel* (Life in Algiers), on the 400th anniversary of the writer's death, and will star international actors who have experienced being an immigrant in Europe.

Also this year, after visiting Australia and China, the **World Puppet Festival** will take over the streets of San Sebastian with the very best in puppet theatre.

These events will enrich the city's theatrical programme, which benefits from locations such as the Victoria Eugenia Theatre and the Kursaal auditorium, and festivals such as the Street Theatre Festival, Dferia, and the residents' festival Olatu Talka.

**TRATOS**  
OCTOBRE / OCTOBER  
GAZTESZENA (SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN)

**FESTIVAL MONDIAL DE LA MARIONNETTE / WORLD PUPPET FESTIVAL**  
28 MAI - 5 JUIN / 28 MAY - 5 JUNE  
SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN  
TOLOSA

## 11 / La littérature Literature

Les livres font partie du quotidien de Saint-Sébastien, qui compte un vaste réseau de bibliothèques et de centres culturels, avec une large programmation qui comprend des présentations de livres, d'ateliers, de conférences et de clubs de lecture, ainsi que des festivals comme Literaktum. 2016 apportera de nouvelles propositions littéraires comme **Chejov vs Shakespeare**, un projet dans lequel des écrivains européens échangeront des lettres sur la littérature, les conflits et le rôle de l'écrivain.

Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Eider Rodriguez, Luisa Etxenike, Laura Mintegi, Arantxa Urretabizkaia, Fernando Aramburu et Angel Erro alimenteront cette conversation épistolaire entre des communautés, des

récits et des pratiques littéraires avec des auteurs comme Bashkim Shehu, Dubravka Ugresic, Belén Gopegui, Menna Elfyn, Héctor Abad Faciolince ou Mircea Cartarescu.

En outre, dans **2016 lectures**, des libraires et bibliothécaires de la ville ont recommandé des livres à partir du contenu et les thèmes de quinze projets de DSS2016EU. Les lecteurs trouveront ces livres sur des présentoirs placés dans les librairies et les bibliothèques.

Books form part of daily life in San Sebastian, which enjoys an extensive network of libraries and cultural centres with ample programmes that include book presentations, workshops, conferences, and reading clubs, as well as festivals such as Literaktum. 2016 will bring with it new literary offerings, such as **Chekhov vs Shakespeare**, a project which will see European writers exchange letters on literature, conflicts and the role of writers.

Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Eider Rodriguez, Luisa Etxenike, Laura Mintegi, Arantxa Urretabizkaia, Fernando Aramburu and Angel Erro will take part in this written conversation between communities, stories and literary practices, and they will be joined by authors such as Bashkim Shehu, Dubravka Ugresic, Belén Gopegui, Menna Elfyn, Héctor Abad Faciolince and Mircea Cartarescu.

Also, in **2016 Readings**, booksellers and librarians have recommended books based on the content and themes of the fifteen DSS2016EU projects. Readers will find these books in special displays in bookshops and libraries.

**CHEJOV VS SHAKESPEARE**  
NOVEMBRE / NOVEMBER  
DIFFÉRENTS LIEUX / DIFFERENT VENUES

**2016 LECTURES / 2016 READINGS**  
JANVIER - DÉCEMBRE / JANUARY - DECEMBER  
BIBLIOTHÈQUES ET LIBRAIRIES DE GIPUZKOA / LIBRARIES AND BOOKSHOPS IN GIPUZKOA

## 12 / La langue et culture basques The basque language and culture

La diversité linguistique est l'une des principales sources de la richesse culturelle de l'Europe, et la langue et la culture basques, parmi les plus anciennes du vieux continent, font partie de ce patrimoine. Saint-Sébastien, grâce à le **Sommet Européen sur la diversité linguistique**, sera le lieu dans lequel se cristallisera un processus mené par la société civile pour proposer des mesures efficaces, chercher l'égalité et le respect de tous les droits linguistiques.

Ce Sommet réunira des experts et des entités de nature diverse pour clôturer et présenter le Protocole de Garantie des Droits linguistiques, l'outil qui permettra de parvenir à des engagements concrets de tous les agents et toutes les institutions.

The linguistic diversity is one Europe's main sources of cultural richness, and Basque, one of the continent's oldest languages, is part of this heritage. As host to the **European Linguistic Diversity Summit**, San Sebastian will hold a process led by civil society, in order to propose effective measures and seek equality and respect for all linguistic rights.

This summit will welcome various experts and entities to sign and present the Linguistic Rights Guarantee Protocol, which is the tool they will use to obtain practical commitments from all the agents and institutions.

**SOMMET EUROPÉEN SUR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE / EUROPEAN LANGUAGE DIVERSITY**  
8 - 10 DÉCEMBRE / 8 - 10 DECEMBER  
KURSAAL (SAINT-SÉBASTIEN / SAN SEBASTIAN)

Ce programme peut subir quelques modifications. The programme is subject to change.

Living together is a space that emerges from the sum of you and I. It's learning to live together. It's relating to each other, understanding other points of view, even when we don't share them. Living together is living with people who think, pray, love, or speak differently than you.

Sometimes we don't know how, we aren't able, we're not prepared to live together. At this moment in time, culture makes it easier. San Sebastian 2016, European Capital of Culture, seeks to place value on the role of culture as a tool for constructing a better coexistence.

For this purpose, more than 400 cultural activities for all kinds of audiences will take place between January and

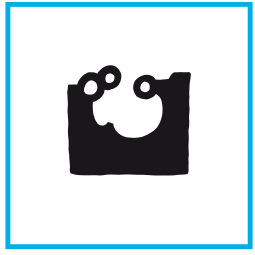
December. There will be exhibitions, concerts, theatre, dance, literature, and gastronomy, in which more than 500 artists from all over Europe will participate.

The wide range of cultural events offered by the city for DSS2016EU, its world-renowned gastronomy, together with prestigious international festivals like the San Sebastian Film Festival, Heineken Jazzaldia, and the Musical Fortnight, make San Sebastian a cultural reference point not to be missed in 2016.

**For further information, visit our website: dss2016.eu**







DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE  
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE  
DSS2016.EU

CULTURE POUR VIVRE ENSEMBLE  
CULTURE TO LIVE TOGETHER  
#DONOSTIA2016

